



La Rotte

Limérot 64
le 28 d'octobr 2022

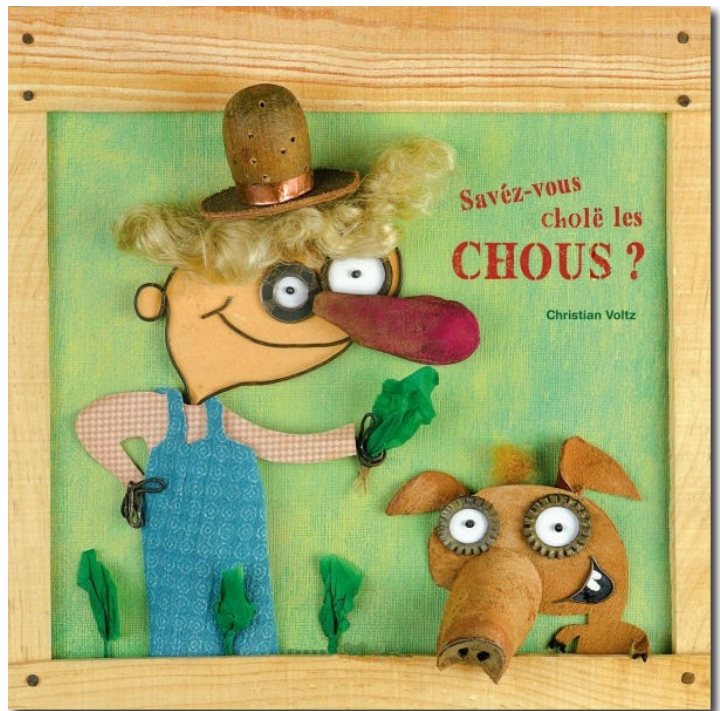
Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~ Savéz-vous cholë les chous ?

En septembr, Daniel Robert, contou d'galo, taet venu nous préchè des istoueres de d'aut'faille et d'astoure, le heriçon e la bogue, Nanon e Edgar et co-re ben d'aotes.

La caozerie recet aneu, Jessica Haumon de la souète CHUBRI et le fotografe Didier Houeix, venus arenjë un articl su la rasserrerie du galo, pour la revûe bertone ben qenûe : ArMen.

Savéz-vous cholë et piquè les chous ? Un articl et eune chanwson pour n'en savouèr pu.



Savez-vous planter les choux ? - Christian VOLTZ ©
Texte d'origine modifié pour les besoins de l'illustration du thème

*Je découvrirons un métië d'aut'faille
- le cocacië - et eune fezerie pour mettr les ponmes a garde.*

Aline bufe le chaod et le fret ... et Serge Potiron nous ôfr son biao texe « Petite caozerie en galo ».

La Rotte d'octob se termine avé la bannie des Raissiées du paiz, en novembr, avanw qe de crouillé la bouéte a mots diq'a la perchene faille.



Conteries, istoueres et aotes menteries

Daniel Robert, contou d'galo, Priz du galozou de l'an.née 2017 et ecrivou des livr « I tet ene fai de temp », et « I tet core ene fai de temp » et v'nu le 16 de septembr pour nous préché des istoueres de d'aut'faille et d'astoure.



Foto : Henri Couroussé © - Daniel Robert et les demeurants du Fouyë de La Perrière

- ✓ Le heriçon e la bogue
- ✓ Les sous de mon pourcë
- ✓ Les cabanes
- ✓ Nanon e Edgar

Vous pourrez lire les conteries, istoueres et aotes menteries de Daniel dans ses deûz livrs banis chez Rue des Scribes Éditions.

<http://www.rue-des-scribes.com>

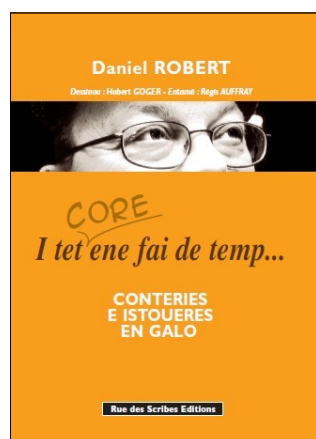
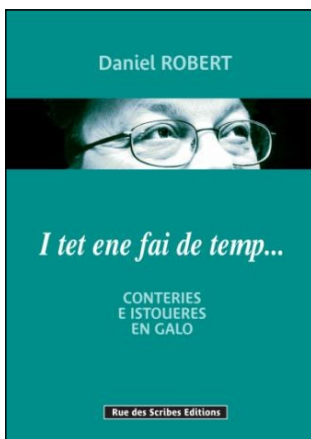


Foto : Rue des Scribes Editions

Qhèques mots pouint de chez nous !

- Yan / Nouna -> Oui / Non
- Se tabuté -> Se faire du souci
- Eune abat-béte -> Un obstacle
- Grafignante -> Eraflant
- Se derolé -> S'étirer
- Véprée -> l'après-midi du dimanche
- Raissiée -> l'après-midi des autres jours



Savéz-vous cholë les chous ?

Les chous, les biettes et les rutaods taent piquhës en jun pour crétr durant l'été. Du moué d'octobr diq'a la fin de l'hiver, le monde cholaent les chous. Cholë, c'ët qheuilleur yeune a yeune les grousses feuilles du chou pour don.në a mangé és bêtes. En feverië, cant le chou n'avaet pu un brin de feuille, le pië taet coupë et don.në és bêtes. Le troû-de-chou taet li dur con.me du bouéz et i taet mis dans le foyë.



Chou moëllier
www.wikiwand.com

Le chous taet avantaijeûz si on ne conte pouint lés omes de bras. Con.me le monde pouvaent le gardë su bout, gn'avaet pouint besoin de le rentrë. I pernaet pas ghere de pllance dans les cllouz, pasq'i taet cultivë entere deûz grandes qhultures annuelles.

Les chous les pu biaux taent montës en grénes qi taent semées l'an.née d'après den un couin du cllouz. Les pllants taent repiquhës cant la tige avaet la groussur d'un creyon, fin jun.

Savéz-vous pìqhè les chous ?

Savéz-vous pìqhè les chous
A l'ain, a l'ain ?
Savéz-vous pìqhè les chous
A l'ain de chéz nous ?

On les piqe avec le daï
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le daï
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le pië
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le pië
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec les pogne
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec les pognes
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

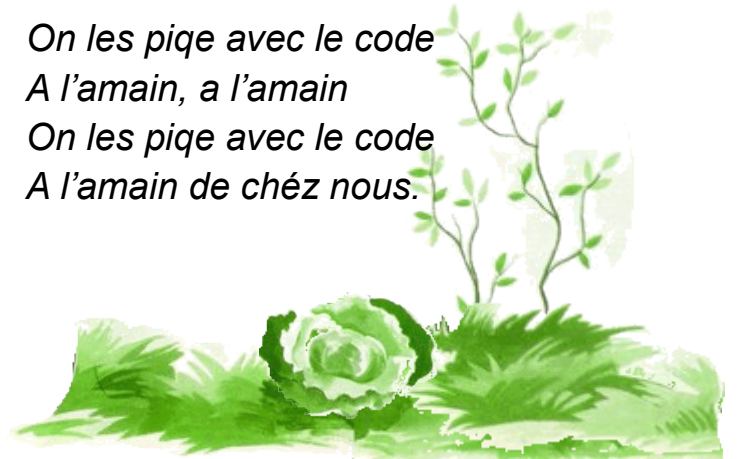
On les piqe avec les jenoués
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec les jenoués
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le néz
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le néz
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le code
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le code
A l'ain de chéz nous.



Savéz-vous pìqhè les chous ?

Sa - véz - vous pi - qhè les chous a l'a main a l'a
main Sa - véz - vous pi - qhè les chous a l'a main de chéz nous

Savéz-vous pìqhè les chous
A l'ain, a l'ain ?
Savéz-vous pìqhè les chous
A l'ain de chéz nous ?

On les piqe avec le daï
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le daï
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le pië
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le pië
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec les pogne
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec les pognes
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec les jenoués
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec les jenoués
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le néz
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le néz
A l'ain de chéz nous.

Savéz-vous pìqhè les chous ...

On les piqe avec le code
A l'ain, a l'ain
On les piqe avec le code
A l'ain de chéz nous.

Mettr a mûrâ

Lorsque les pommes étaient ramassées, on les *mettaent a mûrâ*. C'est-à-dire qu'elles étaient conservées au grenier, soit à même le plancher, soit sur *le tâs de grain* (blé), ce qui ralentissait leur mûrissement.



Métië d'aut'faille, le cocacië

*D*iq'a les an.nées souéssante, le cocacië taet eune meniere de Caïffa qui passaet d'eune ferme a l'aote. I rasseraet les eûs pour les revendr ou marchë. L'épicië tenaet qhèqefai ce rôle-là.



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Amain [amɛ̃] : *n. m./f.* Aise, commodité, convenance, disposition, façon, manière.

Biette [biɛt] : *n. f.* Betterave fourragère.

Busser [bysø] : *v. tr.* Meutrir, taler un fruit. *J'n'en veux pouint de ta pon.me, el ét toute bussë.* Je ne veux pas de ta pomme, elle est toute talée.

Cholage [jolaʒ] : *n. m.* Feuilles de choux fourragers cueillies à la main et destinées à la nourriture des animaux.

Choler [jolø] : *v. tr.* Cueillir les feuilles de choux fourragers en commençant par le pied et en épargnant celles du haut.

Code [kɔd] : *n. m.* Coude.

Mâqhi [maki] : *adj.* Flétri. *J'n'en veux pouint de ta pon.me, al ét toute mâqhi.* Je ne veux pas de ta pomme, elle est toute flétrie.

Mâqhir [makɪʁ] : *v. tr.* Se flétrir.

Mettr a mûrâ [mɛt a myʁɑ] : *expr.* Conserver des pommes, mettre en réserve des pommes, faire sa réserve de pommes.

Onghe [ɔ̃g] / **Ongne** [ɔ̃ɲ] : *n. m. / f.* Ongle. *J'e mao a mon dai, j'e un éclis sous l'ongne.* J'ai mal à mon doigt, j'ai une écharde sous l'ongle.

Pië [pjə] : *n. m.* Pied.

Piquer [pikø] : *v. tr.* Planter. *Ça va d'êt le moment de piquë les chous.* L'époque de planter les choux est arrivée.

Rutaod [ɾytaʊ] : *n. m.* Rutabaga. On dit aussi « *eune rute* ». A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre. *J'va épluchë l'rutaod pour ma soupe.* Je vais éplucher le rutabaga pour ma soupe.

Troû-de-chou [tʁudʃu] : *n. m.* (Déformation de tronc-de-chou). 1. Pied et racine du chou fourrager sec et devenu dur comme du bois. Autrefois on s'en débarrassait en comblant les fondrières

(pour un temps) dans les chemins creux ou comme combustible dans la cheminée. 2. C'est aussi le nom donné à la clarinette par les *sonnou* du Pays Gallo. A rapprocher du breton *treujjen-gaol* (« trognon-de-chou » pour clarinette).



Bufë le chaod et le fret !

Le chaod dit au fret,
- Vienras-tu a la fai de Vigneux ?
- J'en ses ren, més sûr q'a Malville j'y serë !

Le chaud dit au froid,
- Viendras-tu à la foire de Vigneux ?
- Je ne sais pas, mais sûr que j'irai à celle de Malville !

Aline nous rapporte cet échange anthropomorphe et un brin vachard pour Malville, qu'on se racontait autrefois à Notre-Dame-des-Landes. La grande foire de Vigneux-de-Bretagne se tenait alors le 18 novembre et celle de Malville une semaine plus tard. C'était alors la période charnière pour l'arrivée du froid hivernal.



Petite caozerie en galo

Un texte de Serge Potiron

Vouz aote vous parlë pouint con.me ça ! Més nouz aotes on s'comprend ! C'ët päs passqë j'caose patoué, q'i faut m'crëre begaou. C'ët coume ça q'caosë mon granw pèr, si je r'dev'nâ petit qeniaio j'fra paraï.

J'men vâs vous racontë qéqe histouères de Guss, des histouères d'aut'faille.

- Ben l'bonjour Polo !

- L'bonjour la Marie !

- Comment q'ça va ti ?

- Te v'la ben' d'matineuille Guss ! You c'ët ti q'tu vâs ?

- J'men vâs a la pêche a la guernouille, j'eme ben fére ça.

- Tu vâs pouint n'avar, tu s'râs berdouille conme tout l'temps. Et pis, i fêt trop chaow et t'âs pouint d'chapiao.

- Vantiés ben. Et pis, j'vâs m'fére des triqes pour mé vaches, ou russiao.

- Va pas les coupë trop rac conme l'aut'faille, ça sert à ren !

- T'ët cor a l'ecole du r'na a c'qe j'vaille.

La sieute su Internet a 3h38mn50s du debut :

<https://www.youtube.com/watch?v=0sp4gSf6z08>



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

Cocacier [kokasjø] : *n. m.* Épicier, marchand (collecteur) d'œufs. *V'là l'cocacië ! As-tu ramassë les œufs ? Tu n'as comben de douzaines ?* Voilà le marchand d'œufs ! As-tu ramassé les œufs ? Combien de douzaines en as-tu ?

Éclis [ekli] - **Essi** [esi] : *n. m.* Petite aiguille de bois entrée dans la chair. Écharde. *J'e mao a mon dai, j'e un éclis sous l'ongne.* J'ai mal à mon doigt, j'ai une écharde sous l'ongle.

Sogâiller [sogajø] : v. pron. S'assoupir.
Piquer du nez. *Tu sogâilles ! Réveille-te !*
Tu piques du nez ! Réveille-toi !

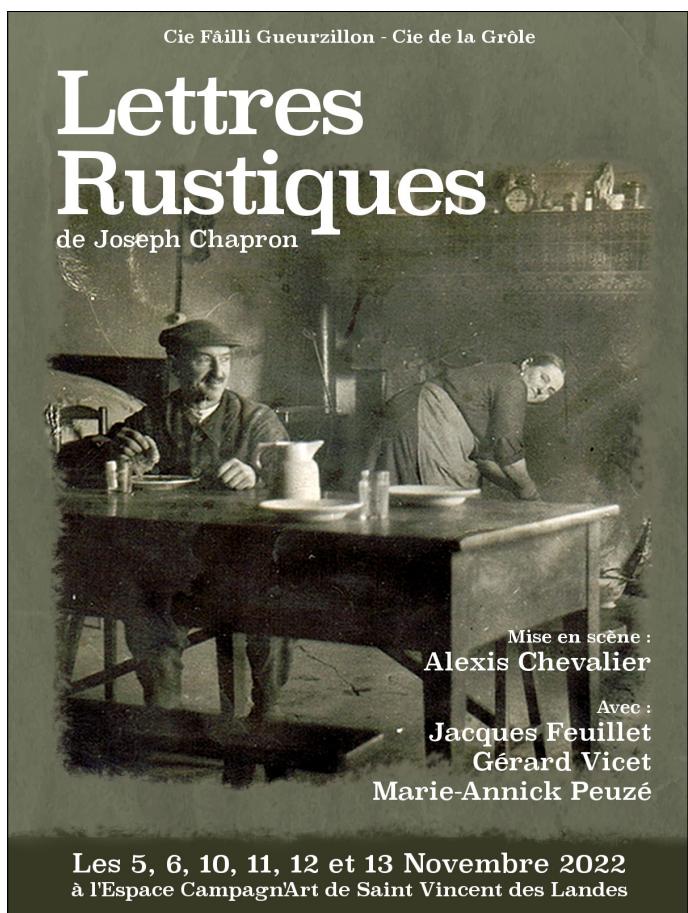


Raissiées de novembr

Un coup' de raissiées galo en novemb a Saint-Vincent-des-Landes et Safræ.

Lettres rustiques à Saint-Vincent-des-Landes

Entre 1927 et 1931, furent publiées dans le Courrier de Châteaubriant, des lettres que Jean, ouvrier agricole à La Couyère (35), envoya à son cousin Pierre.



Cette correspondance écrite en parler local (gallo ou patois), nous plonge

dans le quotidien d'un monde rural ancré dans ses traditions, mais déjà en pleine mutation.

Peuplée de personnages pittoresques, la Mère Bicereu, *ben rigoustine*, Zidore, son gars, le père Pescheloché, qui est près de ses sous, la patronne, *pas toujours d'un bon paÿ*, Julien Pivert, qui s'*crë enguenawdë*, elle exprime tendresse, humour, colère ou amertume, à travers les petits moments du quotidien ou les grands événements de la vie.

Tous ces personnages prennent corps grâce au travail de mise en scène d'Alexis Chevalier, du Théâtre Messidor. Avec : Marie-Annick Peuzé qui, pour commencer, va nous remettre en mémoire bien des mots ou expressions de l'époque, Gérard Vicet, qui passe régulièrement avec son accordéon et Jacques Feuillet qui fait revivre les aventures que raconte le gars Jean.

Attention, tout commence à la Foire de Béré ...

Espace Campagn'arts
44590 Saint-Vincent-des-Landes.

- ✓ **Les samedis 5 & 12 novembre et le jeudi 10 novembre à 20h30.**
- ✓ **Les dimanches 6 & 13 novembre à 15h.**
- ✓ **Le vendredi 11 novembre à 18h.**

Réservation : mannick.peuze@gmail.com ou ajfeuille@gmail.com ou 02 40 81 39 92.

Tarif : 7 €

Trezaine Raissée en Galo a Safræ

Réjane Deluce
Carte Blanche
ol conte e ol chante

Contous e chantous de Galo Tertot,
Pouëvr'et Seu, Sonous du Payiz Galo.



Réjane Deluce - Foto : Michel Thierry

Salle Saint-Pierre
avenue du Château a Safræ
le dimaine 13 de novembr 2022
à 2 oures e demie la véprée

Entrée libre, participation volontaire et/ou gourmande.

Contact : 02 40 77 20 24 ou
contact@pouevretseu.net
http://pouevretseu.net/fetes/2022/raissiee_safræ/presse



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Marie Monique PAGEAUD, pour son aide à la traduction de la chanson « *Savéz-vous piqué les chous ?* ».

Serge POTIRON, pour l'extrait de son livre « *Les patates au lait* ».

Christian VOLTZ pour l'illustration de couverture " *Savez-vous planter les choux ?* ". <https://christianvoltz.com>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

Le venderdi
18 de novemb
a touéz oures la raissée.

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière

Souéte des tournous : Nicole, Roland, Jacqueline, Maria, Maryvonne, Anne-Marie, Marie-Madeleine, Monique, Aline.

Relizouere / Relizou : Muriel Couroussé et Roger Volat

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr